



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za teška  
kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena na  
teritoriji bivše Jugoslavije od 1991.  
godine

Predmet br. IT-98-32/1-A  
Datum: 25. septembar 2009.  
Original: engleski

**PRED ŽALBENIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija Mehmet Güney, predsjedavajući  
sudija Fausto Pocar  
sudija Liu Daqun  
sudija Theodor Meron  
sudija Carmel Agius

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 25. septembra 2009.

**TUŽILAC**

**protiv**

**MILANA LUKIĆA  
SREDOJA LUKIĆA**

*JAVNO*

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU RADOVANA KARADŽIĆA ZA IZMJENU  
ZAŠTITNIH MJERA**

---

**Tužilaštvo:**

g. Paul Rogers

**Branioци Milana Lukića:**

g. Jason Alarid  
g. Dragan Ivetić

**Branioци Sredoja Lukića:**

g. Đuro J. Čepić  
g. Jens Dieckmann

**Podnosilac zahteva**

g. Radovan Karadžić

1. Žalbeno vijeće Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Žalbeno vijeće, odnosno Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu Radovana Karadžića za izmjenu zaštitnih mjera" od 24. avgusta 2009. godine (dalje u tekstu: Zahtjev), u kome optuženi koji se sam brani, Radovan Karadžić (dalje u tekstu: Karadžić), zahtijeva da Žalbeno vijeće naloži izmjenu zaštitnih mjera koje je za jednog svjedoka odredilo Pretresno vijeće u ovom predmetu.<sup>1</sup> Tužilaštvo je odgovorilo 3. septembra 2009.<sup>2</sup>

## I. ARGUMENTI

2. Karadžić je podnio gotovo istovjetne zahtjeve za izmjenu zaštitnih mjera u nekoliko predmeta pred Međunarodnim sudom.<sup>3</sup> On tvrdi da će na njegovom suđenju svjedočiti veliki broj svjedoka tužilaštva uz primjenu zaštitnih mjera. Kada je riječ o svjedocima koji treba da svjedoče, Karadžić tvrdi da će Pretresno vijeće koje bude postupalo u njegovom predmetu biti "najpozvanije da odluči da li su zaštitne mjere u datim okolnostima i dalje opravdane za svakog pojedinačnog svjedoka" u trenutku kada taj svjedok bude pristupio sudu radi svjedočenja.<sup>4</sup>

3. Karadžić tvrdi da je zaštićeni svjedok tužilaštva KDZ361 ranije svjedočio u ovom predmetu<sup>5</sup> kao zaštićeni svjedok sa drugačijim pseudonimom. S obzirom na to, na osnovu pravila 75(G)(i) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik), Karadžić zahtijeva da Žalbeno vijeće odredi izmjenu zaštitnih mjera za svjedoka KDZ361 tako što će dodati odredbu da "Pretresno vijeće koje postupa u predmetu protiv Radovana

---

<sup>1</sup> *Tužilac protiv Milana Lukića i Sredoja Lukića*, predmet br. IT-98-32/1-T, Odluka po Zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoke u postupku pobijanja, 2. april 2009. (povjerljivo).

<sup>2</sup> Odgovor tužilaštva na Zahtjev Radovana Karadžića za izmjenu zaštitnih mjera, 3. septembar 2009. (dalje u tekstu: Odgovor).

<sup>3</sup> *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-A, Zahtjev Radovana Karadžića za izmjenu zaštitnih mjera, 26. avgust 2009.; *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Zahtjev Radovana Karadžića za izmjenu zaštitnih mjera, 24. avgust 2009.; *Tužilac protiv Vojislava Šešelja*, predmet br. IT-03-67-T, Zahtev Radovana Karadžića za izmjenu zaštitnih mjera, 24. avgust 2009.; *Tužilac protiv Stanišića i Župljanina*, predmet br. IT-08-91-PT, Zahtjev Radovana Karadžića za izmjenu zaštitnih mjera, 24. avgust 2009.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 5, 8.

<sup>5</sup> *Tužilac protiv Milana Lukića i Sredoja Lukića*, predmet br. IT-98-32/1-T.

Karadžića može da izmijeni zaštitne mjere iz ovog naloga ako, koristeći svoje diskreciono pravo, smatra da je to opravdano u datim okolnostima".<sup>6</sup>

4. Tužilaštvo odgovara da Karadžić namjerava da zaobiđe odredbu pravila 75(G) Pravilnika "tako što se ovlaštenje za ukidanje ili izmjenu zaštitnih mjera za svjedoka KDZ361 prenosi na Pretresno vijeće koje postupa u predmetu *Karadžić*".<sup>7</sup> Tužilaštvo tvrdi da se takva procedura ne zasniva ni na Pravilniku, ni na sudskoj praksi Međunarodnog suda.<sup>8</sup> U vezi sa dvije odluke u predmetu *Krajišnik*, gdje je vijeće koje je rješavalo u prvostepenom postupku prepustilo odlučivanje o relevantnim zahtjevima vijeću koje je rješavalo u drugostepenom postupku,<sup>9</sup> tužilaštvo tvrdi da su se one odnosile na jedan konkretan, "poseban zahtjev".<sup>10</sup> Međutim, prema podnesku tužilaštva, Karadžić traži "prenošenje opšte nadležnosti" na Pretresno vijeće u predmetu *Karadžić*.<sup>11</sup> Takođe se tvrdi da je u dvije gorenavedene odluke zahtijevana izmjena mjera odgođenog objelodanjivanja na osnovu pravila 69 Pravilnika, što, kako tvrdi tužilaštvo, ne može da se poredi sa zaštitnim mjerama u vezi sa suđenjem o kojima je riječ u Karadžićevom zahtjevu.<sup>12</sup>

## II. NADLEŽNOST

5. Pravilo 75(G) Pravilnika glasi:

Strana u drugom postupku koja želi da se zaštitne mjere određene u prvom postupku ponište, izmijene ili pojačaju mora se obratiti:

- (i) vijeću koje rješava u prvom postupku, bez obzira na njegov sastav; ili
- (ii) ako u prvom postupku više ne rješava nijedno vijeće, onda vijeću koje rješava u drugom postupku.

6. Kada Žalbno vijeće počne da rješava po žalbi na prvostepenu presudu, ono postaje vijeće "koje rješava u prvom postupku" u značenju kakvo predviđa pravilo

<sup>6</sup> Zahtjev, par. 1, 9.

<sup>7</sup> Odgovor, par. 1, 11 (fusnota izostavljena).

<sup>8</sup> Odgovor, par. 1.

<sup>9</sup> *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-A, Nalog u vezi sa Zahtjevom Stojana Župljanina na osnovu pravila 75, 25. februar 2009. (dalje u tekstu: Druga odluka u predmetu *Krajišnik*); *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-A, Nalog po Zahtjevu Miće Stanišića u skladu s pravilom 75, 22. avgust 2007., (dalje u tekstu: Prva odluka u predmetu *Krajišnik*).

<sup>10</sup> Odgovor, par. 9.

<sup>11</sup> Odgovor, par. 7.

<sup>12</sup> Odgovor, par. 10.

75(G)(i) Pravilnika.<sup>13</sup> Stoga Žalbeno vijeće smatra da je Karadžić, kao strana u drugostepenom postupku,<sup>14</sup> ispravno podnio svoj Zahtjev Žalbenom vijeću.

### III. DISKUSIJA

7. Vijeće primjećuje da zaštićeni svjedok KDZ361 treba da svjedoči kao svjedok tužilaštva na suđenju Karadžiću.<sup>15</sup> Na osnovu pravila 75(F) Pravilnika, zaštitne mjere koje su bile određene u nekom postupku pred Međunarodnim sudom ostaju na snazi, *mutatis mutandis*, u svakom drugom postupku pred Međunarodnim sudom dok god ne budu ukinute, izmijenjene ili pojačane. Pravilo 75(G) jasno predviđa da nadležnost za rješavanje po zahtjevima za izmjenu zaštitnih mjera ima vijeće koje rješava u prvostepenom postupku.<sup>16</sup> Vijeće koje rješava u prvostepenom postupku je najpozvanije da odredi eventualne izmjene zaštitnih mjera zato što ono bolje razumije i poznaje kontekst u kom su takve mjere prvobitno određene, kao i razloge zbog kojih su određene.

8. Žalbeno vijeće smatra da ako se ova opšta nadležnost prenese na vijeće koje rješava u drugostepenom postupku, regulatorni režim pravila 75(G)(i) Pravilnika će biti osujećen, a važno zaštitno sredstvo za žrtve i svjedoke pred Međunarodnim sudom će se zaobići.

9. Dvije odluke koje su navele strane u postupku, u kojima je Žalbeno vijeće u predmetu *Krajišnik* na osnovu pravila 75(G) prenijelo odlučivanje o zahtjevu na vijeće koje je rješavalo u *drugostepenom* postupku, ne protivrječe navedenim zaključcima.<sup>17</sup> Te odluke ticale su se zahtjeva da se, između ostalog, ukinu ili izmijene zaštitne mjere odloženog objelodanjivanja identiteta svjedoka optuženom.<sup>18</sup> Odgođeno objelodanjivanje

<sup>13</sup> *Tužilac protiv Vidoja Blagojevića i Dragana Jokića*, predmet br. IT-02-60-A, Odluka po Zahtjevu Momčila Perišića za pristup povjerljivom materijalu u predmetu Blagojević i Jokić, 18. januar 2006, par. 3. V. takođe *Protais Zigiranyirazo protiv Tužioca*, predmet br. ICTR-01-73-A, Odluka po Zahtjevu Michaela Bagaragaze za pristup povjerljivom materijalu, 14. maj 2009.

<sup>14</sup> *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-PT.

<sup>15</sup> Podnesak tužilaštva na osnovu pravila 65ter(E)(i)-(iii), 18. maj 2009., Dodatak II, Spisak svjedoka tužilaštva na osnovu pravila 65ter (povjerljivo), str. 124-126 i Dodatak II. A, Spisak svjedoka i relevantnih dokaznih predmeta tužilaštva (povjerljivo), str. 69.

<sup>16</sup> V. pravilo 75(G)(i) Pravilnika.

<sup>17</sup> Prva odluka u predmetu *Krajišnik*, str. 2; Druga Odluka u predmetu *Krajišnik*, str. 2; Žalbeno vijeće primjećuje da Karadžić u svom Zahtjevu navodi samo Drugu odluku u predmetu *Krajišnik* (fusnota 2 Zahtjeva).

<sup>18</sup> V. Prva odluka u predmetu *Krajišnik*, str. 1; Žalbeno vijeće takođe primjećuje da je jedan od glavnih razloga za zabrinutost Vijeća bila moguća potreba za uskladjivanjem odluke toga Vijeća po Župljaninovom Zahtjevu sa prethodnom odlukom Pretresnog vijeća u predmetu *Stanišić* po zahtjevu njegovog suoptuženog, Miće Stanišića (*Tužilac protiv Miće Stanišića*, predmet br. IT-04-79-PT, Odluka po Zahtjevu

neposredno utiče na sposobnost optuženog da adekvatno pripremi odbranu. Praktični interesi sudske dosljednosti i ekonomičnosti mogu, u izvjesnim okolnostima, nalagati da vijeće koje rješava u prvostepenom postupku proslijedi zahtjev za izmjenu takvih zaštitnih mjera vijeću koje rješava u drugostepenom postupku. Međutim, ta situacija se suštinski razlikuje od aktuelne situacije, u kojoj Karadžić traži da se vijeću koje rješava u drugostepenom postupku u opštem smislu dozvoli da izmjeni svaku zaštitnu mjeru za svjedoka KDZ361 koju je odredilo vijeće koje rješava u prvostepenom postupku.<sup>19</sup>

10. Na osnovu gorenavedenog, Žalbeno vijeće zaključuje da pravilo 75(G) Pravilnika nedvosmisleno predviđa proceduru koju mora da poštuje svaka strana u postupku koja zahtijeva izmjenu zaštitnih mjera određenih u prethodnom postupku. S obzirom na to da se u Zahtjevu traži da se ovo pravilo faktički zaobide, Zahtjev će biti odbijen.

#### IV. DISPOZITIV

11. Iz gorenavedenih razloga, na osnovu pravila 75 Pravilnika, Žalbeno vijeće navedeni Zahtjev **ODBIJA**.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu se mjerodavnim smatra tekst na engleskom.

Sudija Pocar ovoj Odluci prilaže Izdvojeno mišljenje.

/potpis na originalu/  
sudija Mehmet Güney,  
predsjedavajući

Dana 25. septembra 2009.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**

---

Miće Stanišića za ukidanje ili preinačenje Naloga o odgođenom objelodanjivanju u predmetu *Tužilac protiv Krajišnika*, 31. januar 2008.), v. Druga odluka u predmetu *Krajišnik*, str. 1.

<sup>19</sup> Zahtjev, par. 1, 9.

**IZDVOJENO MIŠLJENJE SUDIJE POCARA**

1. Slažem se sa ishodom ove Odluke. Međutim, u vezi sa stavom zauzetim u paragrafu 9 ove Odluke, želeo bih da ponovim mišljenje koji sam ranije iznio po ovom pitanju.<sup>20</sup>

Dana 25. septembra 2009.  
U Haagu,  
Nizozemska

/potpis na originalu/  
sudija Fausto Pocar

---

<sup>20</sup> *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-A, Odluka po "Zahtjevu Miće Stanišića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Krajišnik*", 21. februar 2007., Djelimično protivno mišljenje sudije Pocara, par. 2.